

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się, jeśli pilnie słuchać Mnie będziecie – oświadczenie JAHWE – aby nie wnosić ciężaru w bramy tego miasta w dzień szabat i aby święcić dzień szabat, bez wykonywania w nim jakiegokolwiek pracy,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy natomiast, jeśli uważnie będziecie Mnie słuchać — oświadcza JAHWE — i nie będziecie wnosić ciężarów w bramy tego miasta w dzień szabat, jeśli będziecie ten dzień święcić, nie wykonując w nim żadnej pracy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli będziecie mnie pilnie słuchać, mówi JAHWE, i nie wnosić ciężarów przez bramy tego miasta w dzień szabat, ale będziecie święcić dzień szabat, nie wykonując w nim żadnej pracy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli mię pilnie słuchać będziecie, mówi Pan, tak, żebyście nie wnosili brzemion bramami miasta tego w dzień sabatu, ale święcili dzień sabatu, nie odprawując weń żadnej roboty;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: Jeśli mię słuchać będziecie, mówi JAHWE, że nie będziecie wnosić brzemion bramami miasta tego w dzień sobotni, a jeśli święcić będziecie dzień Sobotni, żebyście weń nie czynili żadnej roboty:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli okażecie mi pełne posłuszeństwo - wyrocznia Pana - jeśli nie będziecie wnosić żadnego ciężaru przez bramy miasta w dzień szabat i jeśli będziecie święcić dzień szabat, nie wykonując w nim żadnej pracy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli gorliwie słuchać mnie będziecie, mówi Pan, by nie nosić ciężarów przez bramy tego miasta w dzień sabatu, ale będziecie święcić dzień sabatu, nie wykonując w nim żadnej pracy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak naprawdę posłuchacie Mnie – wyrocznia JAHWE – aby nie wnosić ciężarów przez bramy tego miasta, aby święcić dzień szabat, nie wykonując w nim żadnej pracy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak naprawdę posłuchacie Mnie - wyrocznia JAHWE - i nie będziecie wnosić towarów przez bramy tego miasta w dzień szabat, ale będziecie święcić dzień szabat, nie wykonując wtedy żadnej pracy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli jednak słuchając będziecie mi posłuszni - głosi Jahwe - i nie będziecie w szabat wnosić ciężarów przez bramy tego miasta, jeśli święcić będziecie dzień szabat, nie wykonując żadnej roboty,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy Mnie pilnie będziecie słuchać mówi WIEKUISTY, by w dzień szabat nie wnosić ciężarów przez bramy tego miasta, lecz święcić dzień szabat, nie wykonując w nim żadnej pracy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ”A jeśli będziecie mi bezwzględnie posłuszni – brzmi wypowiedź JAHWE – i w dniu sabatu nie będziecie wnosić przez bramy tego miasta żadnego ciężaru oraz

			będziecie uświęcać dzień sabatu, nie wykonując w nim żadnej pracy,
--	--	--	---